



# شعر مقاومت فلسطین اشغال شد

ترجمہ  
کوروش مہربان



**شعر مقاومت**

**در**

**فلسطین اشغال شده**

**ترجمه‌ی کورش مهر بان**

■ چاپ افق

■ تهران . آبانماه ۱۳۴۹

**ترجمه شد با یاد ناصر**

**بزرگمردی که در غم فلسطین ، جان باخت .**

بارها و بیم‌هایت را رها کن ، برادر  
به راه خود اندیشه مکن ،  
در زیر پای رقصان آزادیست  
که راه‌ها، سر از خواب برمی‌کشند.

رابیندرانات تاگور

شب پیش از مرگ  
کوتاه‌ترین شب عمرش بود  
خیال اینکه هنوز وجود داشت  
و خون در تنش می‌دوید  
و سنگینی تنش، حالتش را بهم‌میزد .  
فرویی به نالیدن و ادارش کرد  
و از این نفرت  
لبخندی بر لبانش نشست .  
تنها يك دوست نداشت  
ملیون و ملیون‌ها نفر انتقام‌خوش را می‌گرفتند  
و روز برایش فرا رسید

بل الوار

ستمگران جهان بفرزید ،  
و شما . . . بردگان ، بپا خیزید !

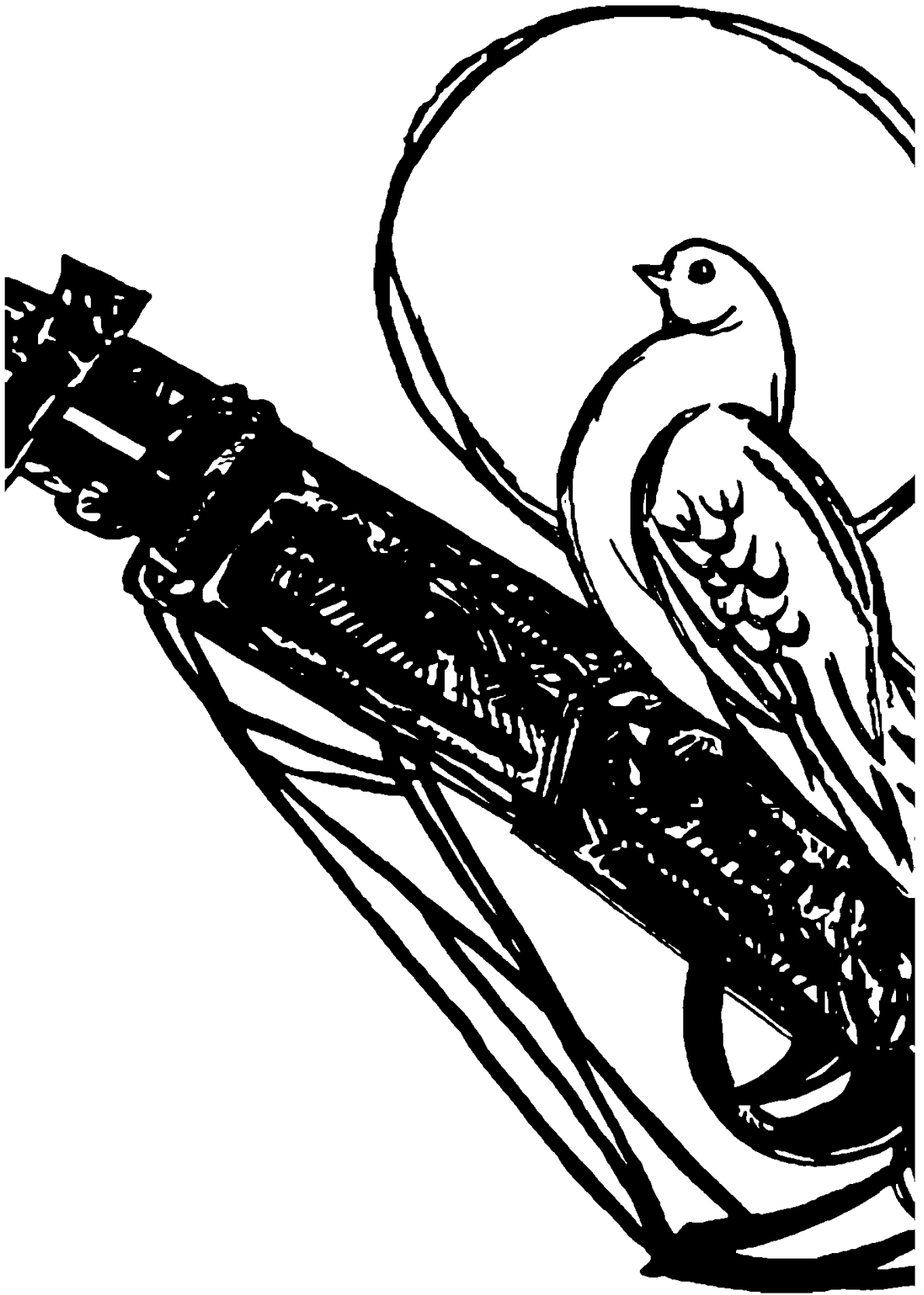
پوشکین

اکنون که خروس باگک بر کئیده است  
همه چیز در زیر آسمان ، روشن است . . .

ادبیات فلسطین

فسان کنفانی





پس از سال ۱۹۴۸، که زمان اشغال فلسطین توسط صهیونیست‌هاست، دگرگونی مصیبت‌باری در تعداد و ساختمان اجتماعی ساکنان عرب سرزمین فلسطین اشغال شده، روی داد. قریب سه چهارم ازدو بیست هزار تن عربی که به زیستن در سرزمین پلران خود ادامه دادند، دهقان بودند چرا که شهرها در طول جنگ، یا اندکی پس از آن، رها و خالی شده بود و این خود در شرایط اجتماعی مردم عرب اثر نهاد، زیرا این واقعیتی بود که شهرها

مراکز تظاهرات فرهنگی و نیز سیاسی شمرده می‌شد .

همینکه اشغالگران صهیونیست نیروی نظامی خود را گسترده ، از آنجا که فضا را مناسب خود یافتند ، به تحمیل موازین ستمگرانه‌ی خود دست بازیدند . مهمترین هدف این بود که هر نشانه‌ی از تجلی شخصیت عرب را نابود کنند و برجای آن بنر معیارهای تازه‌ی را بپاشند که می‌باید در نظام سیاسی و ادبی صهیونیسم رشد کند .

ادبیات فلسطین ، تا زمان این سقوط غم آور ، جزئی از جریان اصلی جنبش ادبی عرب شمرده می‌شد که در نخستین نیمی قرن بیستم بالیده بود . ریشه‌های این ادبیات در قاهره بود و نویسندگان مصری ، سوری و لبنانی ، که سر جنبانان این جنبش بودند ، بر آن تأثیر می‌نهادند . حتی نویسندگان نامدار فلسطین ، سهم عمده‌ی شهرت خود را مدیون پایتخت‌های کشورهای عربی می‌دانستند که آنها را می‌پذیرفتند و آثارشان در آنجا بفروش می‌رفت .

در واقع هنگامی که فلسطین در زمینه‌ی سیاست و مبارزه در راه نهضت ملی عرب، مقامی والا می‌یافت به سبب عوامل گوناگون ارزش قلمرو ادبیات آن، نمایان نبود.

پس از سال ۱۹۴۸ ادبیات فلسطین بنای جنبش تازه‌یی را پی ریخت که مناسبتر است آن را ادبیات غربت نامید تا ادبیات فلسطین یا ادبیات آوارگان.

در این جنبش، شعر مهمترین عامل شناخته می‌شود که در طول سال‌های اخیر به پیشرفت‌های قابل ملاحظه‌یی از نقطه نظر کیفیت و ساختمان نائل آمده است. خاموشی کوتاه پس از جنگ سال ۱۹۴۸ بیداری وسیعی را به دنبال داشت و از آن پس بود که شعر بصورت بازتابی از شور و التهاب مردم درآمد.

شعر فلسطین، با توجه به روش ادبیات عرب و بیگانه، اندک اندک قواعد سنتی را درهم شکست و طغیان‌های احساساتی کهنه را زیر پا نهاد و باز تابنده‌ی حسی شد بیگانه از اندوهی ژرف که بیشتر با واقعیت‌های موقعیت

خود همساز بود .

از جانب دیگر ، ادبیات مقاومت در فلسطین اشغال شده با برخوردی ریشه‌یی همراه بود . زیرا با مهاجرت يك نسل از نویسندگان و مردم با فرهنگ ، شالوده‌ی ادبیات عرب در این سرزمین از هم گسسته بود و آنها که به زندگی در فلسطین ادامه می‌دادند اغلب روستایانی بودند گرفتار انواع محدودیت‌های سیاسی ، اجتماعی و فرهنگی که در هیچ نقطه‌ی دنیا نمی‌توان نظیری برای آن یافت .

این نکات شاید درك موقعیت واقعی مردم عرب ساکن سرزمین اشغال شدی فلسطین را روشن کند :

۱ - اکثر فلسطینی‌هایی که در سرزمینشان ماندند ، به خاطر شرایط اجتماعی ، دارای آن موقعیت فرهنگی نبودند که نسل تازه‌یسی از نویسندگان و هنرمندان را در میان خود پرورند .

۲ - شهرهای عرب که این جوانان روستایی مستعد را به خود می‌پذیرفت و موقعیتی برایشان فراهم می‌کرد ، از طرف دشمن به صورت نقاط ممنوع در آمد .

- ۳ - این جمعیت عرب کاملاً دور و منزوی مانده بودند و نمی توانستند تماسی با کشورهای عرب برقرار کنند.
- ۴ - نیروی نظامی صهیونیست ها محدودیت های ستمگرانه‌یی را بر این مردم تحمیل کرد و فراورده های ادبی را از دم تیغ تفتیش گذراند .
- ۵ - ابزارهای چاپ و نشر محدود شد با تحت فشار شدید در آمد .
- ۶ - برای مردم عرب مجال آموختن زبان های بیگانه نماند. معدودی اجازه ی ورود به دبیرستان را داشتند اما تحصیل دانشگاهی ممنوع بود .

بهنگام خواندن آثار ادبیات فلسطین باید این را یادداشت که مردم عرب در شب تیره ی ستم و شکنجه پبای جان تلاش کردند تا موجودیت خویش را یکپارچه کنند و موقعیت خود را بیان کنند و این توفیق را بیابند که این بیان را در ادبیات تپنده ی مقاومت، متبلور کنند .

در این محاصره‌ی نوانفرسا دریافت این نکته آسان  
است که چرا شعر بصورت نخستین منادی بانگ مقاومت  
در آمد ، زیرا شعر دهان به دهان می‌گردد و بی انتشار هم  
قادر به زندگی هست . این نکته موجه این هم هست که  
چرا این شعر در آغاز کار محدود به قالب‌های سنتی بود،  
زیرا حفظ کردن آن آسان بود و آسانتر احساسات را بر  
می‌انگیخت .

نخستین تظاهر شعر فلسطین در مایه‌های نغزل بود،  
اما همپا با شعر سنتی، شعرهای عاشقانه‌ی عامیانه‌ی نیز با  
زبان مردم ساخته شد که نخستین هسته‌ی ادبیات مقاومت را  
تشکیل داد . در واقع شعر عامیانه‌ی فلسطین از دهه‌ی دوم  
قرن بیست نقش مهمی را در تاریخ این سرزمین به عهده  
گرفت و در سراسر دنیای عرب شناخته شد .

تقریباً هر فلسطینی این عاشقانه‌ی عامیانه را که يك  
مبارز فلسطینی پیش از اعدامش به فرمان حکمران انگلیسی  
در سال ۱۹۳۶ ساخته است ، می‌داند و می‌خواند :

آواز ناتمام ، ای شب مگیر از من !  
چون صبح آید از راه

من بال می‌گشایم  
با باد، بر سر دار .  
آهسته رو ، تو ای شب !  
بگذار در تو باشم ،  
شاید شدت فراموش  
من کیستم ، غم چیست .

افسوس لحظه‌هایم  
بیرون شد از کف تو .  
منگر که اشک چشم  
از ترس یا جونی‌ست،  
اشکم برای میهن، و گرسنه کسانی‌ست  
که چشمشان براه است :

بی من که نان دهدشان ؟  
هر دو برادرانم ،  
بردار، جان سپردند .



چون همسر م گذارد  
روز و شبان خود را  
تنها ، غمین و گریان ؟  
نگذاشتم به دستش  
انگشتری که با آن  
یک روز و شب سر آرد .  
هنگامی نبرد است ،  
زیور به کار ناید !

عاشقانه‌های عامیانه ده سالی پس از ۱۹۴۸ هم‌رونق  
داشت ، چرا که هنوز معیار ادبیات تکامل یافته بوجود  
نیامده بود و این وسیله‌ی بود که شکست خوردگان ،  
روزگار خویش را با آن بیان می‌کردند و بر تمام جلوه‌های  
زندگی آنان اثر گذارده بود . عروسی‌ها ، سوگواری‌ها ،  
میهمانی‌ها و مهمی نشست و برخاست‌ها به یاری این شعرها ،  
و بی‌اعتنا به جوخه‌های اعدام ، بدل به نظهراتی شدید  
می‌شد .

بسیاری از شاعران مردم به زندان کشیده شدند، یا با سختگیرهای فراوان روی آوردند. همپا با رشد و گسترش شعر مردم، نیروهای افغانگر به ستمگری خود افزودند، چند شاعر را کشتند و اجتماعات عرب را ممنوع اعلام کردند.

این فشارها هرگز نتوانست عنصر مقاومت را درهم شکند، اما پنج سالی این آتش به زیر خاکسترمانند تا زنده‌تر و شدیدتر سر از خاک برکشید. با آغاز ششمین دهه‌ی این قرن، موج تازه‌ی مهم و شگفتی‌آوری در ادبیات پدیدار آمد.

بنای ابن جنبش تازه‌ی ادبی بر شهامت، سرشاری از زندگی و خوشبینی بود و بی‌شبهت به آثار شاعران دور از وطن همین عصر. که شعرشان اغلب غم‌آلود و تلخ بود. شعر ابن شاعران به مقدار فراوان از روحیه‌ی مبارز سرچشمه می‌گرفت.

دهه‌ی پیش از این نهضت را باید دوران بکپارچگی و خودیابی شخصیت عرب دانست که از مبارزاتشان حاصل

آمد. شکست خوردگان و بی‌پناهانی که در نخستین سال‌های پس از ۱۹۴۸ به‌شعر عاشقانه رو کرده بودند از آغاز این دهه با مقاومت واقعی، بسی پرورایی، شهامت و امید خود را تعالی بخشیدند.

شعر عاشقانه، حاصل احساس تلخ‌تنهایی و محرومیتی بود که مردم عرب را پس از شکست سال ۱۹۴۸ در خود غرق کرده بود. این حس که آنان اقلیتی شکست خورده‌اند در گذر زمان، به حس مبارزه بدل شد و این که باید رو-در روی شرایط دشوار با آن مقابله کرد.

گزینش مقاومت، گزینش آسان نبود. در هنگامی جنگی همه روزه با دشمنی درنده، تنها مسئله‌یی که مطرح بود، مرگ و زندگی بود و هرچه فشار دشمن فزون‌تر می‌شد، نیروی مقاوم نیز افزایش می‌یافت.

بخلاف شعر غربت، شعر مقاومت دارای روحیه‌یی شگفتی‌انگیز، مبارز و برکنار از ترس و اندوه است که با موجودیت یافتن خود در مدتی کوتاه به تمام کشورهای گوناگون عرب راه یافت.

شعر مقاومت تنها گواه دیگرگونی محتوی و مفهوم شعر نیست ، بلکه نمایشگر دیگرگونی قالب و اسلوب آن نیز هست . شعر مقاومت ، قالبهای سنتی را به دور ریخته است و بی آنکه نیروی آن را از دست دهد اسلوب های تازه را برگزیده است . از نقطه نظر محتوی ، شعر مقاومت ابزارهای گوناگونی را بکار گرفته است :

۱ - عشق . عشق به زن با عشق به سرزمین ، درهم آمیخت . زن و زمین ، در عشقی بزرگ جنب شد و به عامل بزرگ آزادی بدل گشت .

۲ - طنز . دشمن و کارگزارانش بیاد تمسخر گرفته می شوند و اعمال خشن آنان با نیشخندی تلخ بیان می شود که خود نمایشگر روحیه ی زنده و تسخیرناپذیر است . چرا که همه ی پرویدادها را ناپایدار و گذراتلقی می کند که باید دیر بازود تغییر کند و بحال عادی بازگردد و چنین نیز خواهد شد .

۳ - مخالفت و ستیز . ماهیت دشمن نمایانده می شود و رو در روی روحیه ی پایدار و بی باک جنگندگان قرار داده می شود .

این را هم باید به خاطر داشت که صفت مشخصه‌ی ادبیات مقاومت، جنبه‌ی ضدغربی بودن آن است که نتیجه‌ی موقعیت و اوضاع و احوالی است که بر فلسطین حاکم است و می‌توان آن را چنین خلاصه کرد:

۱- اکثریت جمعیت عرب روستایی‌اند و زندگی‌شان با انقلاب‌ها و قیام‌هایی که در سال ۱۹۴۸ علیه قیومیت انگلیس روی داد، درهم آمیخته است. و خود هم اینانند که در آن سال شدیدترین ضربه‌ها را متحمل شده‌اند.

۲- در شرایط زندگی بسیار ناگواری سر می‌کنند و در تلاش بدست آوردن نان کفاف روزانه، با خشنترین ستمگری‌ها روبرو می‌شوند.

۳- موجودیت دشمن حاصل نقشه‌های جهانی سرمایه‌داری است و ادامه‌ی حیات آن به ضرب تأیید سرمایه‌داری فراهم است.

علاوه بر این، شعر مقاومت مبارزه با هرگونه اعتقاد صهیونیستی نیز هست که آنها را، تگنک، بررسی می‌کند و به دور می‌افکند. ادبیاتی است از کوره بیرون

آمده که بیشتر متکی بزخرد و منطق است تا عاطفه و احساسات و مهمتر از همه این که ادبیات مقاومت درزنجیر انقلاب پیوسته‌ی عرب ، حلقه‌یی ست مهم که در این جنبش ، منرفی دست به دست می‌گردد .

این ادبیات ، علی‌رغم تمام مشکل‌ها و سدها ، توانسته است بصورت ادبیاتی واقعی بیابد و شخصیت سازندگان مبارز آن را بنمایاند .



## محمود درویش

بسال ۱۹۴۲ در «بروه» دهی درخاور  
«عکا» به دنیا آمد .

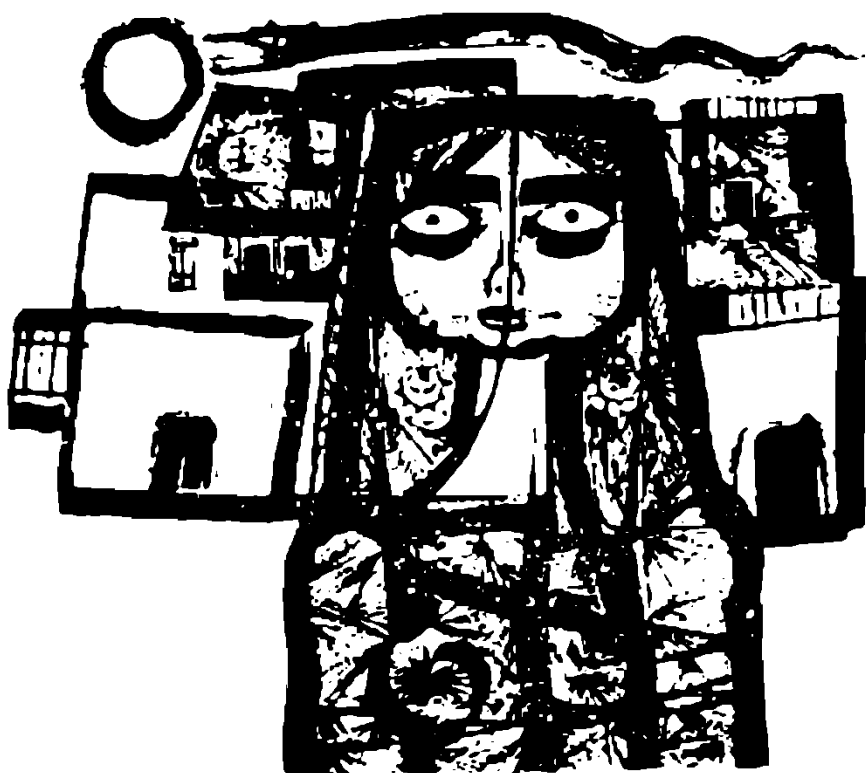
فخستین دفتر شعرش را با نام «گنجشک»  
های بی بال ، در ۱۸ سالگی ، سال  
۱۹۶۰ انتشار داد و دومین کتابش که  
چهار سال پس از آن انتشار یافت  
«برگهای زیتون» نام داشت .

در سال ۱۹۶۶ از محمود درویش کتاب  
«عاشقی از فلسطین» انتشار یافت که  
بیشتر شعرهای آن در زندان ساخته  
شده بود .

«پایان شب» نام آخرین دفتر شعر  
اوست که پس از جنگ ژوئن ۱۹۶۷  
چاپ شده است .







## هاشقی از فلسطین

چشم‌های تو بخاری ست در دل ،  
آزارنده ، اما ستایش انگیز ،  
من آن را از توفان در امان می دارم  
و شبا هنگام با درد ، آن را می شکافم ،

این زخم هزاران ستاره را روشنی می‌دهد ،  
مرا از اکنون به آینده می‌برد  
که از هستی من گرامی‌تر است  
و هنگامی که چشمم ترا می‌بیند  
فراموش می‌کنم که روزگاری ماد و همزاد بودیم در پشت دروازه

واژه‌های تو سرودهای من بود :  
کوشیدم دیگر بار بخوانمشان .  
اما زمستان ، لب‌های سرخ ترا پوشانده بود .

گنجشگ به پرواز درآمد ،  
درها و آسفان‌های زمستانی من برجا ماند ،  
آئینه‌ها مان شکست ، غم‌ها بسراغمان آمد ،  
ریزهای صدا را گرد آوردیم  
و تنها دانستیم که چگونه بر سر زمین پلری مویه کنیم .

ما آن‌را بر سینه یک گیتار خواهیم نشاند  
و آن‌را فراز بام‌های گریبان

برای ماه ها و سنگته‌های درهم ریخته، خواهیم نواخت.  
اما فراموشم شد ، پریشان عزیزا این دوری تو بود  
یا صدای شکسته‌ی من ، که گیتار را تباه کرد؟

آخرین بار ترا بر اسکله دیدم ،  
مسافری تنها بی بار ،  
همچون یتیمی به سویت دویدم  
به دنبال پاسخی از خرد نیاکانم :  
چگونه می‌توان باغی را به اسکله‌ی تبعید کرد  
و باغ همچنان سر سبز بماند؟

نوشتم :  
بر اسکله ایستادم ،  
باد می‌وزید ،  
تنها پوست نارنج خورده بودیم  
و پشت سرمان شنهای بی پایان گسترده بود .

ترا بر قله‌های خارا دیدم ،  
شبانی بی‌گوسفند می‌دوید

و من در و برانه‌ها ، آنجا که روزی تو شاخه‌یی سبز بودی ،  
بیگانه وار ایستادم و دروازه‌ها را کوبیدم ،  
دروازه‌ها ، پنجره‌ها و سنگهای سیمانی  
صدایم را به من بازگرداندند .

ترا در چاه‌های بی انتها دیدم ،  
ترا در انبارهای غله دیدم ، آن چهره‌ی درهم را ،  
ترا در قهوه‌خانه‌های شبانه در حال بستن ظرف دیدم ،  
ترا در دهانه‌ی غاری دیدم که ژنده‌های کودک یتیم را  
می‌آویختی ،  
ترا در دودکش‌ها دیدم ، در خیابان‌ها دیدم ،  
در آغل‌ها دیدم ،  
در قطره‌های خونی دیدم که از خورشید می‌چکید ،  
ترا در نمک دریا دیدم ،  
در هر دانه‌ی شن ،  
و تو همچون «زمین» ، همچنان زیبا بودی .

با واژه‌هایی شیرین‌تر از شانه‌ی عسل  
سوگند می‌خورم

از مژه‌ها برایت روسری خواهم بافت ،  
تو فلسطینی هستی  
و فلسطینی خواهی ماند.

درها را به روی توفان گشودم  
و ماه قهوه‌یی رنگت را دیدم ،  
بسوی کوچه‌هایی که نور در آن‌ها مرده بود ، برگشتم .

دلدار باکره ، گندم باوفا ،  
ما فضا را با سرودهایمان خواهیم شکافت  
و باروری را در بذره‌های خفته خواهیم نشاند ،  
و تو همواره نخلی خواهی بود در دل  
که در برابر توفان خم نمی‌شود ،  
به ضربه‌های تبر بی‌اعتناست ،  
و از چنگال گرگ‌ها بدور.

چشمانت فلسطینی‌ست و خال گونه‌هایت ،  
فلسطینی‌ست نام تو ،  
فلسطینی‌ست اندیشه‌ی تو ، پوشش تو ،

پاهای تو ، اندام تو ،  
فلسطینی ست وازمهای تو ،  
صدای تو ،  
فلسطینی زندگی می کنی  
و فلسطینی خواهی مرد .

ترا در کتابهایم  
در آتش سرودهایم نگاه می دارم ،  
و در نام تو فریاد من می پیچد :  
روزگاری اسبهای رومی را دیدم  
و زمانی بتهای بزرگ را درهم شکستم ،  
ای سمها و سنگها ، آگاه باشید ،  
آذرخش ، برسنگ آتش زن نشسته است

بگذار کرمها تنم را بخورند :  
پوران ، عقاب نتواند زاد  
و از مار تنها مار پدید آید ،  
سرزمین بزرگ عرب کشتگاه عقابان است :  
عقابان .



## واگنش

زادگاه محبوب ،  
زنجیرهایم درون من  
خشم عقاب و مهر انسان را می پرورند .  
نمی دانستم که در زیر پوست ،



پوستما ،  
توفاندا تواند خاست  
و جویبارها تواند بهم پیوست .

مرا به زندانی تاریک افکندند ،  
دلم از مشعل‌های نور فروزان شد .  
شماره‌ام را به دیوارها نوشتند ،  
دیوارها به چمنزارهای سبز بدل شد .  
صورت دژخیم را کشیدند ،  
نوارهای نور  
چهره را زود زدود .

نقشات را با دندان‌هایم  
به روی دیوارها کندم  
و سرود شب زود‌گذر را نوشتم .

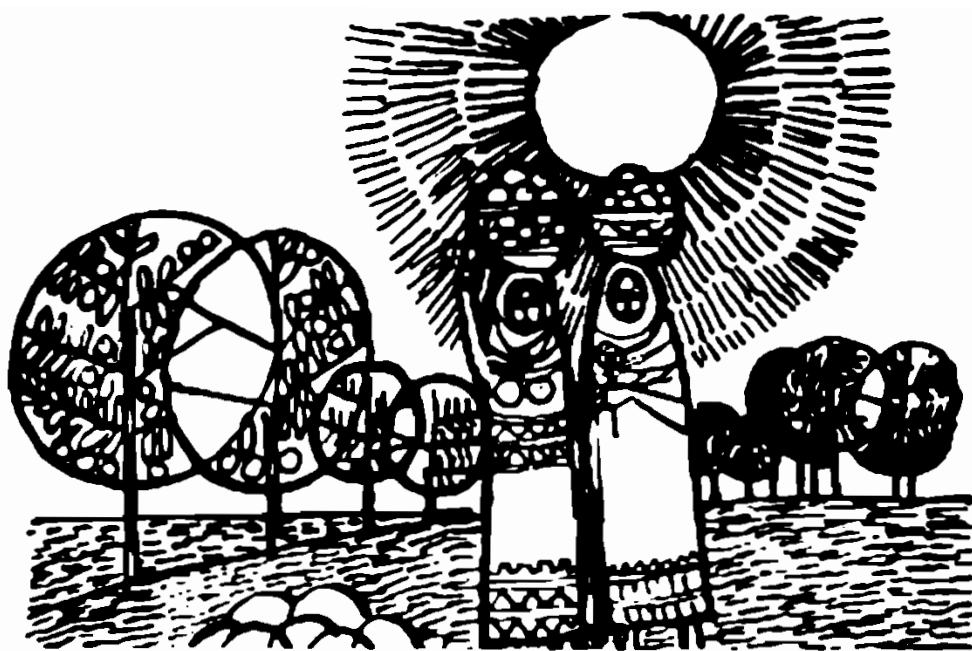
شکست را به تاریکی افکندم

و دست‌هایم را به پرتو نور  
فرو بردم.

آنها چیزی را فتح نکردند  
هیچ چیز را ،  
تنها زمین لرزها را بزانگیختند.  
تنها تابش‌هایشان را می‌بینند  
و صدای زنجیرها را می‌شنوند.

هرگاه من بر صلیب رنج خود  
بمیرم  
شهیدم ،  
مبارزم .





## رومري ها

سكوت تو مانند آرامگاه شهيدان است ،  
كه جارى ست ، كه گسرنده مى شود .  
بياد مى آورم چگونه دستهايت  
به روى قلب من

همچون پرنلهایی پرمی زد .

عشق من  
از رنج آدرخش ، دل تیره مکن ،  
آن را به افقهای تیره واگذار  
اما دل به اندیشههای دیگر بسپار :  
اندیشهی بوسههای خونین  
و روزهای تشنگی  
و مرگ ،  
مرگ من  
و غمهای سوگواری .

روسریهای بدرود ما  
کفن ماست ،  
و چون باد در خاکستر می‌وزد  
خون در دره‌های ژرف می‌جوشد  
و اشکهای آرزومند

در بادبانهای «سندباد»  
از خطاب صدایی خاص سرریز می‌شود .

عشق من ، بسوی من بازگرد ،  
روسری‌ها از دوری ما آه می‌کشند ،  
نغمه‌ی عود را به آنان بازگردان  
نه آه بدرود را .

دیدار شاد مانه‌ی ما آرزویی‌ست  
که در این تبعید پیوسته افزون می‌شود .  
بر مرگ‌های پی‌درپی اشگ‌ مریز  
مرا چیزی جز چشمان تو نیست .  
روسری‌های بدرودمان را  
چون بادگارهای آواز عشق مان بر سرمکن  
عشق من ، در سرزمینمان ،  
زخمی را با آنان درمان کن .





## نامه‌بی از تبعید

سلام و بوسه بر تو ، محبوبم !

واژه‌ها نارسایند ،

چگونه باید آغاز کرد

و کجا باید به پایان رساند ،



چرخ زمان در گردش است .

من سردم است ،  
و تنهایم ،  
تنهاگردهایی نان با من است  
و خرمی عشق ،  
و دفتری برای یاد داشت  
که بار قلب مرا به سینه می کند  
و سیل کینه ام را در خود نگاه می دارد .

چگونه باید آغاز کرد  
چرا که هر چه گفته اند  
یا خواهند گفت  
با در آغوش گرفتن یا حتی فشردن دست  
به پایان نتواند رسید ،  
سر زمین ناپایدار را نتواند گرفت  
و پرنده‌ی پریشان را آماده‌ی پرواز نتواند کرد.

چگونه باید آغاز کرد  
سلام و بوسه  
و دیگر چه ؟  
به رادیو می گویم : به او بگو  
من خوبم ،  
به پرستو می گویم :  
اگر به آن سرزمین می روی ،  
پرستوی محبوب ،  
فراموش مکن این را بگویی که من خوبم .  
خوب خوب .  
هنوز می بینم ،  
و ماه هنوز می درخشد ،  
پیراهن کهنه ام را می پوشم  
که آستین هایش پاره است  
اما وصله اش کرده ام ،  
همه چیز خوب است .  
  
من مردی شده ام ،

فکرش را بکن مادر .  
حالا مردی بیست ساله ام ،  
و مثل همه ی مردها  
با زندگی روبرو می شوم ،  
و مثل مردها بار زندگی را به دوش می کشم ،  
در رستورانی کار می کنم ،  
ظرف می شویم  
و برای مشتری ها قهوه آماده می کنم  
و برای رضایتشان لبخندی به لب هایم می نشانم .  
و مثل همه ی مردها ، مادر ،  
همه ی مردهای بیست ساله ،  
سیگار می کشم ،  
به دیوارها تکیه می کنم  
و برای دخترهای قشنگ آه می کشم .

یکبار رفیقی از من پرسید :  
تکهی نان داری ؟  
گرسنه اش بود ،

آه مادر ،  
بچه درد می خورد آدم  
اگر همه شب گرسنه بخوابد ؟  
پیام های آواره ها را  
از رادیو شنیدم ،  
همه می گفتند :  
ما خوبیم ،  
هیچکس غمگین نیست  
مادر ، برایم بنویس ،  
پدر هنوز نماز می خواند و لبی ترمی کند ،  
بچه ها و درخت های زیتون را دوست دارد ؟  
برادرهایم چطور ،  
دستشان جایی بند است ؟  
از پدرم شنیده بودم که می گفت  
باید همه شان آموزگار شوند ،  
من گرسنه می مانم که برایشان کتاب بخرم .  
مادر ، در این دهکده کسی کتاب نمی خواند .

از خواهر کوچکم بنویس ،  
به سنی رسیده است که پسرها برایش نامه بنویسند؟  
مادر بزرگ هنوز کنار در می نشیند  
و دعاهايش را به راست و چپ فوت می کند؟  
آن خانه‌ی کهنه ، آن آستانه ،  
آن بخاری و آن درهای باز در چه حالتند؟

از رادیو  
پیام‌های آواره‌ها را شنیدم ،  
همه می گفتند ما خوبیم ،  
اما مادر محبوب ،  
من غمگینم  
و فکرهایی پریشان در سردارم ؛  
رادیو برای من خبری از شما نمی گوید ،  
حتی خبرهای بد .



## بازجویی

بنویس ،

من عربم ،

شماره ام ۵۰۰۰۰

هشت فرزند دارم

و تابستان نهمینش را خواهم داشت .  
خشمگینی؟

بنویس ،  
من عربم ،  
بار فیقان کار گرم سنگ می تراشم ،  
صخره‌ها را می فشارم  
تا گرده‌یی نان به دست آورم ،  
و کتابی  
برای هشت فرزندم .  
اما ترحم نمی‌خواهم  
و پیش شما سر خم نمی‌کنم .  
خشمگینی؟

بنویس ،  
من عربم ،  
نامی هستم بدون عنوانی ،  
و ثابت قدمی در جهانی پر آشوب .

ریشم‌هایم در اعماق است  
و آنسوی اعصار  
آنسوی زمان .

من فرزند گاو آهنم ،  
از تبار فروتن دهقان .  
در کلبه‌یی زندگی می‌کنم  
از ساقه ونی .  
رنگ موهایم : سیاه براق .  
رنگ چشم‌هایم : قهوه‌یی .  
عقال عربیم دستهای متجاوز را می‌خراشد  
و غذای محبوب من آویشن است و روغن .

و لطفاً بالاتر از همه بنویس  
از هیچکس نفرتی ندارم ،  
و مال کسی را نمی‌دزدم ،  
اما هنگامی که از گرسنگی جانم به لب می‌آید  
گوشت تن غارتگرانم را می‌خورم .



حذر کن ،  
حذر کن از گر سنگیم  
و خشم .

## سمیع القاسم

در سال ۱۹۳۹ در شهر ذرقا ،  
به دنیا آمده است و تاکنون این کتابها  
از او منتشر شده است :

شکوه خورشید ، در سال ۱۹۵۸

آوازه‌های کوچه ، ۱۹۶۳

ارم ، ۱۹۶۵

خونم در کفم ، ۱۹۶۷

دود آتش نشان ، همان سال .

پرده‌ها پاره می‌شود ، ۱۹۶۹ .





## گزارش بك شكست

اگر باید که نانم را از دست دهم ،  
اگر باید که پیراهن و بسترم را بفروشم ،  
اگر باید که سنگتراشی کنم  
یا بار بری

یا جارو کشی  
اگر باید که انبارهایت را پاک کنم ،  
یا نان را از میان زباله‌ها بجویم ،  
یا از گرسنگی بمیرم و تمام شوم ،  
دشمن انسان ا  
سازش نمی‌کنم  
و تا پایان  
می‌جنگم .

آخرین تکه‌ی خاکم را هم بگیر ،  
جوانانم را به زندانها ببند  
مرده ریگم را بلند ،  
و کتابهایم را بسوزان ،  
به سگهایت در ظرفهای من غذا ده ،  
دام ترس را بر بامهای دهکده‌ام بگستر ،  
دشمن انسان ا  
سازش نمی‌کنم  
و تا پایان

می‌جنگم.

اگر تمام شعله‌های چشمانم را خاموش کنی  
و تمام بوسه‌ها را از لبانم بزدایی ،  
اگر فضای سرزمینم را با دشنام بی‌لایی  
ودرده‌ایم رافروگذاری،  
سکه ام را به‌سندان بکوبی  
و خنده را از چهره‌ی کودکانم بگیری.  
اگر هزار دیوار بر افرازی ،  
و چشم‌هایم را به پستی به‌چارمیخ کنی ،  
دشمن انسان !  
سازش نمی‌کنم  
و تا پایان  
می‌جنگم.

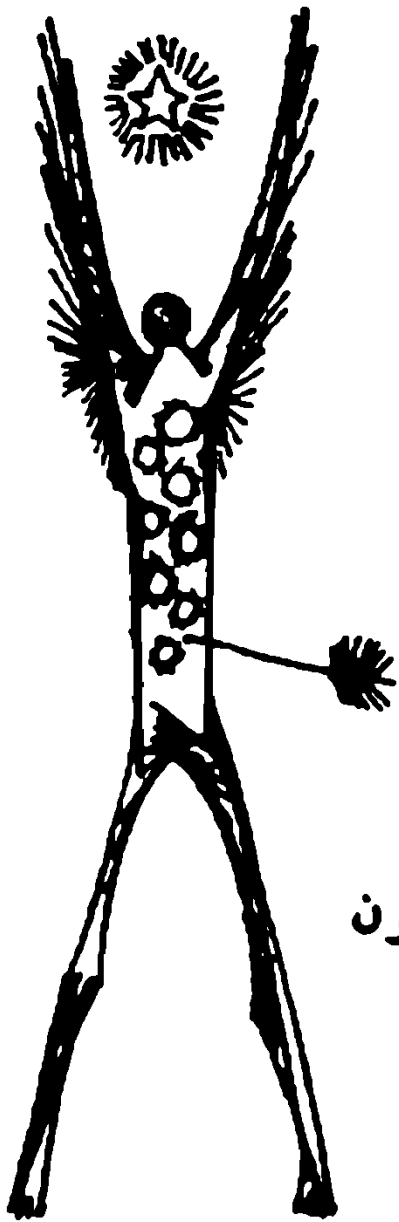
دشمن انسان !

در بندرهایشان‌ها افراشته است  
و آسمان انباشته از نشانه‌هاست ،

در همه جا می بینمشان  
در افق بادبانها را می بینم  
که در اهتزازند  
و جویای پیکار ،  
کشتی های «بولیس»  
از دریا های گمشده  
بسوی میهن بادبان گشوده اند ،  
خورشید طلوع می کند  
و انسان به پیش می رود ،  
و به اوست که سوگند می خورم  
سازش نمی کنم  
و تا پایان  
می جنگم  
می جنگم .







آتېگون

یک ،

دو ،

سه ،

به پیش ،

به پیش ،  
قربانی خدایان بی شکست ،  
فوج قربانی  
در قربانگامهای تهوت این عصر سیاه .

یک ،  
دو ،  
سه ،  
دست من در دست توست ،  
و با هم از جاده‌های پر دیو می‌گذریم .  
هلم ، چشم‌های تو هنوز درخشانند  
و پاهایت در زمین ، استوار .

ادامه دهیم  
و غم‌های بی مانندمان را  
در ستیز دیرپای انسان بدورا فکنیم .  
بگذار بامدادانی نو برای خویش بیافرینیم .

زنجیر تیرها  
چشمان ترا بیرون آورده است  
اما ، پلر ،  
چراغ شبانه‌ی تو منم ،  
من از ایمان حیات می‌گیرم  
و دست هایت را  
از نوری بی‌پایان پر می‌کنم .

سوگند می‌خورم  
تاراج دریا زنان را  
برایت باز خواهم گرداند ،  
سوگند می‌خورم  
به خدا ،  
به انسان ،  
که چنین خواهم کرد .

يك ،

دو ،

سه ،

به پیش ،

به پیش



## نامه‌یی از زندان

مادر ،

درد می کشم مادر ،

که چشمانت را اشک فرامی گیرد

هنگامی که دوستی خانه را می کوبد ،

و از من می‌پرسد .

ایمان دارم ، مادر  
که جلال زندگی  
در زندان من زاده می‌شود ،  
و ایمان من این است  
که آخرین دیدارگر من  
سباه گوشکی کور نخواهد بود.

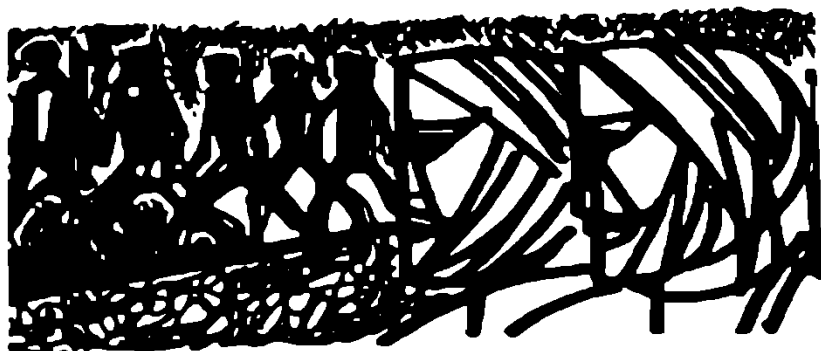
باید که روز بیاید  
باید که روز بیاید .

## توفیق زیاد

در ناصره بدنیآ آمد . شاعر ، نویسنده  
و سیاستمدار فلسطینی است . او به  
عنوان نماینده برگزیده سازمان آزادی  
بخش فلسطین، اکنون شهردار ناصره  
است .







## ناممکن

برایت آسانتر است  
که پیلای را از چشم سوزنی بگذرانی  
یا از آسمان ماهی برشته‌یی فراچنگ آوری،  
دریا را شخم زنی،

با سوسماری را بدل به انسان کنی  
تا با آزار  
پرتو تابان ایمانی را نابود کنی  
یا پیشرفتمانرا  
حتی يك قدم ؛  
راه بندی .

گویی هزار نادره ایم  
که همه جا گسترده ایم  
در « لیدا »  
در « رمله »  
در « جلیله »

در اینجا خواهیم ماند ،  
دیواری به روی سپینهات ،  
چون تکه‌یی شبیه  
یا خار کاکتوس  
در گلویت خواهیم ماند ،  
واخگری فروزان خواهیم بود

در چشمت .

در اینجا خواهیم ماند ،  
دیواری به روی سینهات ،  
در می خانه‌هایت ظرف می شوئیم  
و جام اربابانت را پر می کنیم ،  
مطبخ‌های دود زده‌ات را جارو می کشیم ،  
تا از چنگال‌هایت  
لقمه نانی برای فرزندان گرسنمان فراچنگ آوریم .

در اینجا خواهیم ماند ،  
دیواری به روی سینهات ،  
ژنده پوش و جان به لب از گرسنگی  
مبارزه می کنیم  
و سرودها مان را می خوانیم ،  
با خشممان در خیابان‌ها انبوه می شویم ،  
و با افتخار سیاه‌چال‌هایتان را پر می کنیم ؛

در نسل‌های آینده بندر کین می‌کاریم .

همچون هزار نادره

گرد آمده‌ایم

در « لیدا » ،

در « رمله »

در « جلیله » .

در اینجا خواهیم ماند

و کاری از تو بر نمی‌آید .

در اینجا خواهیم ماند

و چشم از زمین و درختها مان بر نخواهیم نکند .

در اینجا خواهیم ماند

و چون باد بر کوره‌ی جنگ خود خواهیم دمید .

گرچه در پی‌ها و قلب‌ها ما جهنمی شعله می‌کشد

در اینجا آرام خواهیم ماند .

صخره را می‌فشاریم

تا تشنگیمان را فرو نشانیم ،

با خاک، گرمگی را می‌رانیم ،  
اما ازین سرزمین دل بر نمی‌کنیم .  
خونمان را نثار می‌کنیم .  
در اینجا است که  
گذشته‌یی داریم  
و آینده‌یی  
در اینجا است که تسخیر ناپذیریم .  
پس ریشه‌های من  
فروتر شوید ، فروتر شوید .





## دلخت زبتون

بافنده چون نیستم  
و همواره در تعقیم  
و خانه‌ام در معرض هجوم است؛  
از آنجا که نمی‌توانم تکه کاغذی را حتی صاحب باشم،

بادگارهایم را  
بر درخت زیتون خانه‌ام خواهم کند .

اندیشه‌های تلخ را خواهم کند ،  
عشقم را خواهم کند و حسرتم را  
برای نار نجزارم که غصب کردند  
و مزار مردگانم که ربودند .  
تمام تلاش‌هایم را  
به بادگار خواهم کند ،  
برای زمانی که با بوسه‌ی پیروزی  
پاکشان کنم .

شماره‌ی هر زمین غصب شده را خواهم کند  
و جای دهکده‌ام را روی نقشه  
و خانه‌ها  
و درخت‌ها  
و تمام غنچه‌های وحشی را  
که سوختند



با ریشه کن شدند .

نام تمامی شکنجه گران را خواهم کند ،  
نام زندان هایشانرا ،  
و نشان بازرگانی زنجیرهایشان را ،  
پرونده‌های زندانبانانرا  
و ناسزاهایشان را خواهم کند .

خواهم کند پیشکش‌هایی را که نثار می‌شود  
به یادهایی که تا جاودان دوام دارد ،  
به خاك خونین « دیر یاسین »  
و « کفر قاسم » .

بالا تر از همه خواهم کند  
ملتهای غمنامه را ،  
زندان را وستیز تلخی را  
که در آخرین پله‌های غم ،  
تحمل می‌کنم .

اشاره‌های خورشید را خواهم کند  
و زمزمه‌های ماه را  
و آنچه را که چکاوکی فرا می‌خواند .  
بر سر جامی که عاشقانش همه رفته‌اند .

برای آنکه به یادگار بماند ،  
بخاطر همه چیز و هر چیز  
همه را همچنان بر درخت زیتون خانه‌ام خواهم کند .

# سالم جبران

شاعر فلسطینی که از جوانی شعر سرود  
و ده سال از بهترین سالهای زندگیش  
را در زندان گذراند . جبران اکنون  
در شهر بیت‌الحم زندگی می‌کند .





## قبیله

آفتاب ، تن می کشد درون مرز ،  
توپ‌ها خاموش می شوند ،  
چکاوکی ، آواز بامدادیش را  
سر می دهد در « تل کرم »

با پرندگان « کیبوتس »

استری تنها

به آنسوی جبهه پیش می‌رود

و با کیش از سربازان نگهبان نیست ،

اما برای من ، این فرزند آواره ،

ای مادر وطن ا

میان آسمان تو و چشم‌های من

دیواری کشیده‌اند

که چشم انداز را تیره می‌کند .



صعد

بیگانه‌ام من صعد ،  
تو نیز بیگانه‌یی :  
خانه‌ها به من لبخند می‌زنند  
اما ساکنانش

بیرونم می‌رانند .  
چرا آواره‌یی ،  
ای عرب ، چرا ،  
سلامت را کسی پاسخ نخواهد گفت ؟  
خویشانت زمانی اینجا بودند  
اما گریختند .  
سرود غم بر لبانم است ،  
و در چشم‌هایم  
حقیر شمردن شیر .  
صفا عزیز ،  
بلرود  
بلرود .





## مادر

نفرین به مادرم  
که آغوش به بیگانه گشود  
و نانش داد  
و من گرسنه ماندم .

نفرین بر اوست ،  
که بستم را به بیگانه‌یی داد ،  
و من نمی‌توانم خفت  
چرا که می‌لرزم .

نفرین بر اوست ،  
که قلبش را به بیگانه‌یی سپرد  
و آواره‌یی بی‌عشق را ، که من باشم ،  
راند .

نفرین به مادرم ،  
نفرین بر او ،  
نفرین بر تمام زنان .

# فدوی طرفان

بزرگترین شاعرہ زندہ عرب. اوبہ سال  
۱۹۲۰ در نابلس بدنیا آمد .

از کتابهای او است :

تنها با روزها ۱۹۵۲

یافتم ۱۹۵۷

به من عشق بده ۱۹۶۰

رو بروی دری بسته ۱۹۶۷

این شاعر هم اکنون در سرزمین های  
اشغال شده زندگی می کند .





به مسیح

خدا ، پدر جهان ،

امسال

جشن‌های « اورشلیم » را به چلیپا در کشیده‌اند .

در روز تو ، ای خدا ،  
همه ی ناقوس ها  
خاموشند !  
دو هزار سال  
به صدا در آمدند  
به صدا در آمدند  
اما اکنون  
همه میبوتند!

گنبدها سیاهند  
سیاهی همه را یکام می کشد :  
اورشلیم به گذرگاه عذاب  
گام می نهد ،  
اورشلیم بر سر صلیب می نالد ،  
اورشلیم در دستهای شکنجه  
خون می بارد .

جهان خاموش است

•  
خدای من  
در برابر عذاب  
جهان سنگدل است ،  
خورشید ، چشم دریده است  
و جهان سرخوش و بی خیال است !

جهان ، خدای من  
حتی شمعی نیفروخته است  
و اشکی نیفشانده است  
تا اندوه اورشلیم را  
بزداید .

شرابسازان ، خدای من  
فرزندت را کشتند  
پرنده‌ی گناه در دنیای گناه پر در آورد  
و بال زد تا حرمت اورشلیم را بیالاید .  
ای خداوند ، شوکت اورشلیم ،  
از درون چاه محنت

از گودی ژرف شب  
از تاریکترین لایمهای اندوه  
نالهای اورشلیم  
بسوی تو می آید  
خداوند ارحمی کن  
رحمی به اورشلیم ،  
جام رحمت را از او دریغ مدار !

۱۹۶۸





## سبیل و درخت

هنگامی که گردبادهای شیطانی فرو نشست ،  
هنگامی که سبیل سیاه از مرزهای بیگانه  
بسوی زمین سبز خوب دهان گشود ،  
شیطان در فضا نعره بر کشید.

درخت افتاده بود ،  
درخت افتاده است ،  
گرد باد آن تنهی شکوهمند را درهم شکسته است ،  
درخت مرده است .

درخت ، درخت  
توانی مرد ؟  
جویباران سرخ این را پرسیدند .  
ریشه‌هایت ، ای درخت گرامی  
از عصاره‌یی که شاخه‌های جوانت می‌پرورد  
جوانه می‌زند .  
ریشه‌های عربی ، درخت گرامی ،  
هرگز نمی‌میرند ،  
به سنگ می‌پیچند  
کشیده می‌شوند  
و راه خود را به اعماق می‌گشایند .

درخت ، درخت ،

تو خواهی روئید  
و برگهایت ، سبز و پرپشت  
در آفتاب خواهد شکفت .  
صدای خنده  
از میان برگهایت  
به آفتاب خواهد رفت .

چکاوکها باز خواهند گشت  
بسوی وطن  
بسوی وطن  
بسوی وطن .

۱۹۶۲





## فلسطين پایدار

عظیم ،  
سرزمین عظیم ،  
آسیاب سنگ تواند چرخید  
و چرخید

در شب‌های تیره‌ی غم .  
اما قادر نیست  
و حقیرتر از آن است  
که روشنایی‌تر نابود کند .

از میان امیدهای پامال شده‌ات  
و رشد به زنجیر کشیده‌ات ،  
از میان لبخندهای به تاراج رفته‌ات  
لبخند کودکانت ،  
از میان ویرانی  
و شکنجه ،  
از میان دیوارهای پوشیده از خون ،  
از میان لرزش‌های مرگ و زندگی ،  
زندگی پدیدار خواهد شد .

ای سرزمین عظیم  
ای زخم عمیق  
و عشق تنها .

۱۹۶۷

نوشته و شعرهای این کتاب از ترجمه‌ی انگلیسی  
**Sulafa Hijjawi** برگردانده شده است.

« کتاب موج » منتشر کرده است :

- ۱ - شعر مقاومت در فلسطین اشغال شده ترجمه کورش مهربان
- ۲ - اسلام و سوسیالیسم در مصر و سه گفتار دیگر نوشته دکتر حمید عنایت
- ۳ - فلسفه انقلاب مصر نوشته جمال عبدالناصر ترجمه دکتر مهدی - مسمار
- ۴ - چهل طوطی اصل از جلال آل احمد - سیمین دانشور با طر حهای اردشیر محمص
- ۵ - مردان (مجموعه داستان) نوشته م - ع سپانلو
- ۶ - دین و جامعه (شش گفتار) نوشته دکتر حمید عنایت
- ۷ - سر بازی از یک دوران سپری شده (مجموعه داستان) ترجمه احمد شاملو
- ۸ - ای قوم به حج رفته (سفرنامه حج) نوشته دکتر جواد مجابی
- ۹ - لبخند تلخ (مجموعه طنز) ترجمه احمد شاملو
- ۱۰ - زهر خند (مجموعه طنز) ترجمه احمد شاملو
- ۱۱ - زردها - هشت قصه از چین ترجمه حسن پستا
- ۱۲ - شهری چون بهشت (مجموعه داستان) نوشته دکتر سیمین دانشور
- ۱۳ - بی ریشه ترجمه محمد قاضی
- ۱۴ - بعد از تابستان نوشته غزاله علیزاده

« کتاب موج » منتشر می کند :

- ۱ - کره اسب آتشین نوشته‌ی ما با کولسکی
- ۲ - لاک پشت باهوش
- ۳ - شب و پیرزن

: تهران . صندوق پستی ۱۳/۱۲۸۸

**کتاب موج**





از غسان کنفانی منتشر میشود:

قندیل کوچک ترجمه‌ی غلامرضا امامی  
قصه‌ها ....

تهران صندوق پستی ۱۳/۱۲۸۸ :

**کتابچ**

بخش از انتشارات لوح : شاه‌رضا، خیابان فروردین - تلفن ۶۶۵۲۱۴

کتابخانه ملی ۹۰۹  
۳۶/۹/۸

۷۰ ریال